

Текстология проложного жития александрийских мучеников Мины, Ермогена и Евграфа

Марина Владимировна Чистякова

Институт литовского языка, Вильнюс, Литва
E-mail: mcistiakova@mail.ru
ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7693-5449>

Аннотация. Краткое житие александрийских мчч. Мины, Ермогена и Евграфа было переведено с греческого языка не позднее начала XII в. в составе церковнославянского Пролога. Примечательно, что в основной версии жития отсутствуют сведения о св. Евграфе. В одном из ранних списков Пролога память почитаемого в тот же день мч. Гемелла была утеряна, а его житие присоединено к статье александрийских святых. Так ошибка писца привела к возникновению классификационного признака, разделившего прологи древнейшего перевода на две группы. Первая из них содержит основную версию жития (список Соф. 1324 и большинство иных списков Простого пролога), а вторая расширенную за счет жития Гемелла версию (списки болгарской редакции Синаксаря и отдельные списки краткой редакции). Известны также списки сербской редакции Синаксаря, в которых основная версия дополнена легендарными сведениями о св. Евграфе. Помимо версий Простого пролога, в XIV в. с греческого на церковнославянский было осуществлено два независимых перевода Стишного пролога, один из которых связан с болгарской книжной средой, а второй с сербской. В каждый из них вошло новое житие александрийских мучеников, сопровождаемое стихами. В 30–40-е гг. XVII в. украинскими писцами Речи Посполитой был создан еще один вариант жития, восполняющий информацию о мч. Евграфе основной версии сведениями болгарского перевода Стишного пролога. Следовательно, краткое житие александрийских мучеников известно в трех переводах, древнейший из них представлен в четырех редакциях.

Ключевые слова: текстология, церковнославянский Пролог, перевод, редакция, житие мучеников Мины, Ермогена и Евграфа

The Textology of the Synaxarian Life of Menas, Hermogenes, and Eugephus, Martyrs of Alexandria

Abstract. The abridged life of Menas, Hermogenes, and Eugephus, martyrs of Alexandria, was translated from Greek as part of the Church Slavonic Synaxarion no later than in the early 12th century. Notably, the main version of this life does not contain any data on St Eugephus. One of the earliest copies of the Synaxarion has lost the headline of the life of martyr Gemellus, whose memory is mentioned on the same day, while the corresponding text was added to the life of the saints of Alexandria. The scribe's error has led to the emergence of a classifying feature that allows dividing the versions of

Received: 15.04.2021. Accepted: 31.05.2021.

Copyright © 2021 Марина Владимировна Чистякова. Published by Vilnius University Press. This is an Open Access article distributed under the terms of the [Creative Commons Attribution Licence](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/), which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium, provided the original author and source are credited.

the oldest translation of the Synaxarion into two groups. The first group consists of the main version of the life (Sof. 1324 and most other copies of the Ordinary Synaxarion). The second group encompasses the extended by the life of Gemellus edition (copies of the Bulgarian version of the Synaxarion and several copies of the abridged version). In the Serbian version of the Synaxarion the main version of the life was supplemented with fictitious data about martyr Eugraphus. Apart from the versions of the Ordinary Synaxarion, two independent translations of the Versed Synaxarion were made from Greek to Church Slavonic in the 14th century. One of them relates to the Bulgarian book tradition and the other one follows the Serbian one. Each of the two translations includes the new life of Alexandria's martyrs supplemented with verses. Between the 1630s and 1640s, Ukrainian scribes of the Commonwealth of the Two Nations created yet another version of the life, where the main version was supplemented with data of martyr Eugraphus from the Bulgarian translation of the Versed Synaxarion. Thus, the abridged life of the martyrs of Alexandria is known in three translations, with the oldest one of them available in four versions.

Keywords: textology, Church Slavonic Synaxarion, translation, edition, life of martyrs Menas, Hermogenes and Eugraphus

Aleksandrijos kankinių Minos, Hermogeno ir Eugrafo sinaksarinio gyvenimo tekstologija

Santrauka. Trumpas Aleksandrijos kankinių Minos, Hermogeno ir Eugrafo gyvenimas iš graikų kalbos buvo išverstas ne vėliau nei XII a. pradžioje kaip bažnytinio slavų Sinaksaro dalis. Pagrindinėje šio gyvenimo versijoje nėra duomenų apie šv. Eugrafą. Viename iš ankstyvųjų nuorašų neišliko tą pačią dieną minimo kankinio Gemelo gyvenimo antraštės, o jo tekstas buvo pridėtas prie Aleksandrijos šventųjų gyvenimo aprašymo. Taip dėl raštininko klaidos atsirado klasifikacinis požymis, leidęs suskirstyti seniausiojo vertimo sinaksarus į dvi grupes. Pirmąją grupę sudaro pagrindinė gyvenimo redakcija (Sof. 1324 ir daugelis kitų Paprastojo sinaksaro nuorašų), o antrąją — išplėstinė versija, papildyta Gemelo gyvenimo aprašymu (bulgariškosios redakcijos sinaksarai ir atskiri trumposios redakcijos nuorašai). Taip pat žinomi serbiškosios redakcijos nuorašai, kuriuose pagrindinė versija buvo papildyta įsivaizduojamais duomenimis apie kankinį Eugrafą. Be Paprastojo sinaksaro versijų, iš graikų į bažnytinę slavų kalbą XIV a. buvo atlikti du nepriklausomi Eiliuotojo sinaksaro vertimai, iš kurių vienas susijęs su bulgariškąja, o kitas – su serbiškąja knyginę tradicija. Kiekviename vertime buvo naujas Aleksandrijos kankinių gyvenimas su eilėmis. Tarp ketvirtojo ir penktojo XVII a. dešimtmečių Abiejų Tautų Respublikos ukrainiečių raštininkai sukūrė dar vieną gyvenimo redakciją, kurios pagrindinė versija buvo papildyta Eiliuotojo sinaksaro bulgariškojo vertimo duomenimis. Taigi yra žinomi trys trumpojo Aleksandrijos kankinių gyvenimo vertimai ir skiriamos keturios seniausiojo vertimo redakcijos.

Reikšminiai žodžiai: tekstologija, bažnytinis slavų Sinaksaras, vertimas, redakcija, kankinių Minos, Hermogeno ir Eugrafo gyvenimas

Краткое житие мучеников Мины, Ермогена и Евграфа, поминаемых 10 (23) декабря, было переведено в составе церковнославянского Пролога вместе с иными синаксарными статьями в конце XI – начале XII вв. [Лосева 2009, 25]. Согласно этому житию, Мина, будучи одним из вельмож императора Максимиана II Дазы (305–313), был послан из Афин в Александрию для подавления смуты между христианами и язычниками, где встал на сторону христиан и начал открыто проповедовать христианство. Слух об этом дошел до императора, и он направил епарха Ермогена для суда над святым. Мина не отрекся от веры и стойко перенес истязания, а затем чудесным образом был исцелен. Пораженный чудом Ермоген уве-

ровал во Христа и был крещен Миной. После этого император Максимин прибыл в Александрию и собственноручно изрубил секретаря Мины Евграфа, а Мину и Ермогена приказал обезглавить. В греческом источнике речь идет о Мине и Ермогене, а Евграф лишь упомянут: ὁμοίως καὶ τὸν νοτάριον αὐτοῦ Εὐγραφον πιστεύσαντα (“также и Евграфа, секретаря его уверовавшего”) [Крысько 2010, 450]. В греческом протографе либо уже славянском переводе Синаксаря этот пассаж был пропущен, и имя Евграфа осталось только в заголовке агиографической статьи. Данную версию жития отражает древнейший восточнославянский Синаксарь конца XII – начала XIII вв. Соф. 1324, прологи киево-софийской, пространной, псковской редакций, а также большинство списков краткой редакции. Мы будем называть эту версию основной, ее текст опубликован по древнейшему восточнославянскому списку Соф. 1324 с параллельным греческим текстом по рукописи Синаксаря Vat. gr. 2046, XII–XIII вв. [там же].

Вслед за житием мчч. Мины, Ермогена и Евграфа в церковнославянском Прологе читается житие мч. Гемелла, происходившего из Пфлагонии (Малая Азия) и распятого при Юлиане Отступнике (361–363) [Афиногенова 2005, 568]. Синаксарный текст, повествующий о мучениях этого святого, не содержит его имени. Эта информация помещена лишь в заголовке, который в одном из ранних церковнославянских списков был утрачен. В результате проложный текст мч. Гемеллу был присоединен к житию alexandрийских мучеников. Возможно, первоначальное объединение статей произошло неумышленно, но при дальнейшей переписке в часть, повествующую о Гемелле, внимательный переписчик вписал имя Евграфа. Эта вставка позволила снять различия в количестве alexandрийских святых между заголовком и основным текстом и придать статье законченный вид. Так возникла новая версия текста, которую мы будем называть расширенной версией А:

Основная версия

(Соф. 1324, л. 83 об.–84)

Слышавъ же црѣь самъ шедъ мѡуѣи и.
ти такѡ ножи изрѣзавъ оумори. :- Вѣ
тѣ днѣ стрѣтъ стго и многострадальца.
Гемелла. пфлагона :- Тѣ стѣи ѿ страны
пфлагоньскыа бѣ. и слышавъ же тако
Ноумлянъ прѣстоупникъ. въ Анкюрѣ
галатнистѣи бѣ. иде к немоу...

Расширенная версия

(САНУ 53, л. 83)

Слышавъ же црѣь. самъ шедъ и мѡи и.
ти тако ножемъ изрѣзавъ и оумори
ѡ. ѿ страны пфлагоньскыа. стѣи
въ сен Ювграфъ. оуслышавъ Оулианъ
прѣстѣпникъ. тако въ Анкюрѣ
галатнистѣи естъ. и иде къ немоу...

Она известна в единичных прологах краткой редакции второй половины XIII–XVI вв. (Хлуд. 187, Тип. 158, Тип. 155, Увар. 326, Увар. 325,

F 19-93) и болгарской редакции Синаксаря, представленной списками XIII–XVI вв. (Хлуд. 191, Хлуд. 189, Рум. 319, САНУ 53, Пог. 58, Рс 705 и Срем. 323). В последнюю включены жития и памяти болгарских святых (Петки Тырновской, Иоанна Рильского, Гавриила Лесновского, царя Петра I Болгарского, Иоанна Поливотского), а также произведены небольшие сокращения и языковые изменения, см. подробнее [Павлова 2008; Чистякова 2018а, 39]. По мнению Л. В. Прокопенко, первоначально изменения возникли в восточнославянском списке Синаксаря, а затем представитель этой текстологической ветви был перенесен на Балканы [Прокопенко 2011, 300]. Текст расширенной версии А опубликован по трем спискам болгарской редакции Синаксаря — САНУ 53 [Павлова, Желязкова 1999, 100–101], Пог. 58 [Абрамович, Майков, Шеффер 1916, стб. 222–223] и Рс 705 [Велев, 2004].

По мнению В. Мошина, еще один восточнославянский список Синаксаря был перенесен в Сербию в последней четверти XII в. еще при жизни Стефана Немани (1113–1199) [Mošin 1959, 53–56]. На его основе не позднее XIII в. были созданы сербская и сербская сокращенная редакции Синаксаря, известные в сербских списках конца XIII–XIV вв. Традиционный текст восточнославянского Синаксаря в них был переработан, а также добавлены памяти и жития сербских святых (свт. Арсения Сербского, свт. Саввы Сербского, прп. Симеона Сербского, блг. царя Стефана Уроша I). Сербская сокращенная редакция, представленная списком Wuk. 37, возникла после сокращения отдельных статей сербской редакции Синаксаря, см. подробнее [Чистякова 2018а, 40–45]. Житие alexandрийских мучеников в сербских прологах Увар. 70, ХАЗУ III.с.6, Wuk. 37 и Wuk 38 было дополнено сведениями о св. Евграфе: *Мазинианъ же посла паку Евграфа. любимаго нмъ. да идеть стго Мнноу и Ермогена. и приквѣтъ ю. шѣ же Евграфа въ Александрию. и ють стго Мнноу и Ермогена. много ноудивъ ю ѿврещи се Хла. и не оувѣща. и многы раны давъ нма. въврже и въ тьмницюу. Гъ же Іс Хъ исцѣливъ ю ѿ ранъ тѣхъ. и избѣна же быста ис тьмнице. и выдѣвъ ю Евграфа зрѣва теломъ. и лицемъ свѣтломъ. и ть вѣрова въ Хла (Wuk. 38, л. 67 об.–68).*

Содержание данного фрагмента показывает, что книжники перенесли историю Ермогена на Евграфа, превратив его во второго посланника царя Максимиана, пришедшего в Александрию для суда над святыми и, как Ермоген, уверовавшего во Христа после чудесного исцеления мучеников. При создании сербской редакции Синаксаря за основу был взят восточнославянский список, близкий по составу Соф. 1324, в котором нет сведений о Евграфе. Нехватку нужной информации редакторы изящно восполнили, применив литературный прием повтора. Данному варианту проложного жития alexandрийских мучеников мы присваиваем название расширенной версии Б, ее текст опубликован [Чистякова 2018а, 49–50].

По данным К. Ивановой, синаксарь сербской редакции Увар. 70 был создан в конце XIII– начале XIV вв. в иерусалимском монастыре Архангела Михаила, основанном сербским королем Милутиным (1282–1321). До середины XIV в. пролог находился в рукописном собрании этого монастыря, а затем был перенесен в Лавру Саввы Освященного [Иванова 2015]. В прологе Увар. 70 житие мчч. Мины, Ермогена и Евграфа содержит небольшую вставку: ѿ страни пѣфлагѡнскіє кѣ сѣти. се (л. 98–98 об.), свидетельствующую о сверке со списком расширенной версии А, т. е. с болгарской редакцией Синаксаря (на это также указывают жития Иоанна Рильского и Прохора Пшинского, положенные в Увар. 70 на 19 октября).

В XIV в. в связи с распространением на Афоне и Балканах Иерусалимского богослужебного устава были выполнены два независимых перевода Стишного пролога: болгарский и сербский [Петков 2000, 6, 46–47; Чистякова 2018б]. Структурные и языковые различия этих переводов свидетельствуют о работе славянских книжников с разными греческими оригиналами [Тасева 2006, 2009, 2011]. Житие alexandрийских мучеников в составе южнославянских переводов Стишного пролога сопровождается стихами, а также содержит недостающие в древнейшем переводе сведения о Евграфе:

Болгарский перевод
(БАН 73, л. 194 об.)

вѣнже и сѣтин ѣвграфъ. ѿписатель сѣто
Минъ бѣше. дрѣзновекно ѿ исповѣда.
иже и изшѣ противъ цѣрю и того ѡшовавъ.
цѣрь же корѣж къпно и ѡбличеніе не трѣпа.
испльнь гнѣва бѣ. и истрѣгъ ножъ събодѣ
ѣвграфъ.

Сербский перевод
(Деч. 54, л. 24 об.–25)

ндеже сѣтин ѣвграфъ прѣписатель сѣ сѣто
Минны, не ѡбвинокъ се ѿ исповѣда. и
изыде много досажѣае цѣроу. цѣрь же сторуѣ
въкоупѣ и ѡбличеніе не трѣпе, испльнь
ядрости бывъ. истрѣгъ ножъ ѣвграфъ
прободѣ.

Житие мчч. Мины, Ермогена и Евграфа в составе болгарского перевода опубликовано [Петков, Спасова 2010, 34–36], версия сербского перевода приведена в конце данной статьи. Не позднее последней четверти XIV в. список болгарского перевода Стишного пролога был перенесен к восточным славянам [Турилов 2010], где впоследствии на его основе были составлены новгородская, московская, киевская, кирилло-белозерская и рифмованная редакции Стишного пролога¹. Житие alexandрийских мучеников тиражировалось в этих редакциях без изменений за исключением созданной во второй четверти XVII в. в украинских землях

¹ О редакциях Стишного пролога см. [Чистякова 2013, 41–53].

Речи Посполитой рифмованной редакции, в которой вместо обычного стиха болгарского перевода появилось два новых стиха: стих 1: *Слове-сы привлеєє ѿрмогена и ѿграфа вѣтѣнскии мина еже погордити всѣми житенскии* (Барс. 685, л. 349 об.); стих 2: *Ище и посѣтѣ мина, глати, не преста: Нѣмы да вѣдѣ хвалныи неѣтнвыѣ оуста. Съ дѣзновеніеѣ ѿрмогеѣ оплека идѣское злоѣтѣе. Темъже и постраѣ ѿ меча оусѣрдно за блѣготѣе. Пожѣ зводеніе ѿграфе мѣнче терпиши: И трѣ скоропѣсца бѣви авити са мниши* (Барс. 685, л. 350 об.), а в текст были внесены единичные стилистические изменения, напр.: къ *вѣтѣнскии мина дрѣзнѣше словесемъ* (БАН 73) ~ къ *риторскій острѣ блѣше словесѣ* (Барс. 685). Следует заметить, что в рифмованной редакции были заменены практически все традиционные стихи болгарского перевода, произведена стилистическая переработка агиографических статей, а также внесены новые назидательные материалы, см. подробнее [Чистякова 2017, 257–320].

В Великие Минеи Четы митрополита Макария под 10 декабря были включены два варианта жития александрийских мучеников: основная редакция древнейшего перевода Пролога и болгарский перевод Стишного пролога [ВМЧ 1904, стб. 803–804]. Последний вошел также в печатный пролог, начиная с первого издания 1641 г., предваряющий житие стих был элиминирован.

Новая версия жития александрийских мучеников была создана в Речи Посполитой в 30–40-е гг. XVII в. Она представлена в музейной редакции Простого пролога, известной в списке осенне-зимнего полугодия Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, № 178, ок. 1643 г. (далее ЦАМ КДА 178). При создании этой редакции украинские книжники взяли за основу список краткой редакции, который был расширен житийными статьями пространной, новгородской и киевской редакций Пролога. Некоторые материалы в музейной редакции являются обработками польских и церковнославянских минейных житий или же заимствованиями из печатного Анфологиона 1619 г. Назидательный раздел этой редакции был основательно обновлен; в него вошли чтения из Диоптры Виталия Дубенского, киевского издания Лимонаря 1628 г., Бесед Иоанна Златоуста на 14 посланий ап. Павла в переводе, выполненном в начале XVII в. архидьяконом Киприаном, деятелем Острожского культурно-просветительского кружка, и в 1623 г. изданном в типографии Киево-Печерской лавры, и других источников².

В музейной редакции основная версия жития александрийских мучеников была дополнена недостающими сведениями о Евграфе с опорой на болгарский перевод Стишного пролога. По нашим наблюдениям,

² Подробнее о музейной редакции Пролога см. [Чистякова 2017, 183–256].

книжники воспользовались списком киевской редакции, поскольку иные заимствования из Стишного пролога в ЦАМ КДА 178 восходят именно к этой редакции, см. подробнее [Чистякова 2017, 185–187]. Рассказ о Евграфе в музейной редакции немного сокращен и стилистически переработан (несовпадающие фрагменты текста выделены):

Киевская редакция Стишного пролога (Увар. 56, л. 304 об.)

СѢЩИ АГГЛЫ БЖѢВНЫ СЛЖГ СѢИ ЦѢЛН
СЪХРАНИ БЫША. И ЦЮ ПРѢСТАША. И НЕЧЕСТІЕ
ТѢ ОБЛАНІША. въ иже сѣын воуграфъ
ѡписатель стго Мины баше дрѣзновеѣно
Ѡа исповѣда. иже иже нсѣше противъ цю
и того обезыѣстивъ. царь же оукореніе и
облантене не терпа. исполненъ гнѣва
бысть. нстръгъ нѡ избоде воуграфа.

Музейная редакция Простого пролога (ЦАМ КДА 178, л. 341 об.)

Нѣщѣи ѡ слжгъ противнша са царевн,
ѡ ннхже вѣ и вѣуграфъ, ѡписатѣ стго
Мины мѣнѣа. сѣн прншедъ царя облантн,
и дрѣзновеѣно Ѡа исповеда. царь же
исполненъ гнѣва бысть. нсторгъ ножъ
избоде вѣуграфа.

О работе со списком Стишного пролога свидетельствует также вставка в начале жития alexandрийских мучеников, относящаяся к Мине: *Ѡфиніаннѣнъ родомъ* (ЦАМ КДА 178, л. 341), ср. с версией киевской редакции *Ѡфиніаннѣнъ сын родомъ* (Увар. 56, л. 304). Данный вариант жития мы называем расширенной версией В, ее текст опубликован в конце статьи.

Подводя итоги, следует отметить, что краткое житие alexandрийских мчч. Мины, Ермогена и Евграфа известно в трех переводах (древнейшем, болгарском и сербском), первый из них представлен в четырех редакциях: основной (ее отражает большинство списков Простого пролога), расширенной А (отдельные списки краткой редакции, болгарская редакция Синаксаря), расширенной Б (сербская редакция Синаксаря) и расширенной В (музейная редакция Простого пролога).

Приложение. Проложное житие alexandрийских мучеников

РАСШИРЕННАЯ ВЕРСИЯ В (ЦАМ КДА 178, л. 341–341 об.)

Мѣца тогѣ въ і днѣ, сѣѣ мѣнѣкъ Мины, и Ермогена, и вѣуграфа.

Сѣн сѣын мѣнѣкъ Мина, вѣ при Мазіміанѣ цри, Ѡфиніаннѣнъ родомъ. бывшъ же въ Ѡлезандрѣн градѣ възысканію нѣкъ ради вѣщѣн. посланъ бысть царемъ тамо, да раздрѣшитъ проу, тако мѣрын вѣтѣа. прнше же въ Ѡлезандрю, и проу раздрѣшъ, и хрѣтіаны оуспѣшнѣнша хѣвѣ вѣрѣ сътворн. и мшогы ѡ немощныхъ нсѣвлн. слышавъ же се царь посла Ермогена епарха, да мѣчѣ стго Мина, и ѡставѣн и ѡ хрѣтіанскыа вѣры. он же шѣ, первѣе очн стго избоде и

вослѣпи, и языкъ его оуръза, да тако видѣ его исцѣлѣвша. вѣрова ѿвн и самъ Ермогенъ. стѣмъ же оубо Мѣноу и крѣпнень бысть. таже и ѿ сшѣшнса епѣпъ поставленъ бысть епѣпомъ. слышавъ же се царь, шѣ самъ оумчнтн м. и егда хотѣ стѣмъ дмчнтн. Нѣцѣн ѿ сажгъ протнвнша са царевн, ѿ ннхже бѣ и вѣграфъ, описатѣ стѣмо Мѣны мнѣна. сѣн прншедъ цара овланчн, и дрѣзновеѣно ѿа исповеда. царь же исполненъ гнѣва бысть. исторгъ ножъ избоде вѣграфа. Такоже и стѣн Мѣна Ермогенъ ѿ сажгъ царевѣ ножи изрѣзани быша, и предаша дѣша своа гѣн. потоѣмъ же принесены быша честныа нхъ мѣощн въ Вузантїю, и положени быша честно.

СЕРБСКИЙ ПЕРЕВОД СТИШНОГО ПРОЛОГА (Деч. 54, л. 24–25)

Памѣ, стѣмъ мѣнкъ, Мѣнн, Ермогена, и вѣграфа.

Стих: Оусѣкновень Мѣна, аще и глати не можеть. загражають оуста нечьствѣоу не глати. Нечьстнѣ поправъ Ермогенъ. ѿвн се мѣнкъ блгочѣстна оусѣкновень. Ножевнаа оуазвѣнна вѣграфе носе. изощренъ яви се бжѣн трѣсть, яви се бѣописатель. бѣоглѣвн, Мѣна, въ .ї. мѣноу вню подасть :-

Стѣн мѣнкъ Мѣна, бѣ при црѣвѣ Мѣзднана. исканню же бывшъ ѿ александранъ, ѿ нѣкѣи подвнѣшнх се. посланъ бѣ ѿ црѣа къ разрѣшенїю сѣн. нео наказанъ бѣ всакые прѣмоудрѣстн. и къ рнторскнмъ оукрѣплень словесѣмъ. въ ѿтннѣ на мнѣозѣ прѣбывъ. и ѿтоу блгоезычѣннаа наоучн се. аѣннен сѣн родомъ. съ прншѣ въ Александрїю. не тѣню въ разумѣ подвнѣшнн се александранъ прнвѣ. въсакоу разрѣшнвъ побнзающек се смнн исканїе и вноу. нь и еже по хѣвѣ вѣрѣ слѣо прнѣмшн. тврѣдѣнше дрѣжати се сѣтворї. и мнѣогыѣ ѿ недоуѣоующн исцѣлїн. тѣмъ оубѣвѣ црѣ ѿ сѣн, послалѣ Ермогена епарха. повелѣвъ ѿвратнн, Мѣноу ѿ вѣры хрѣтїанскыѣ. не повинѣвшѣа же се, многѣобразнѣ мѣчѣна поѣоувнн. иже стѣмо Мѣноу прѣкословоующѣа видѣвъ. прѣвѣкѣ оубо нозѣ ѣго пѣрѣзвѣтъ. и очн избадаѣ, и еззыкѣ оурѣзоуѣ. и понѣже оуазвѣленнѣ честн тѣла прѣславнѣ прнѣмшнѣ нцѣленїе видѣ. и два агла главоу стѣмо Мѣнны покрнвѣющѣа. прѣложн се вѣрова въ ѿа. и крѣшавѣет се стѣнмъ Мѣноу, и ѿ сшѣшнх се епѣпъ, архїеренско прнѣмѣють достоннѣство. Снѣа же оубѣвѣ црѣ и прнведѣ сѣн. повелѣ стѣмо Ермогена копнѣмъ въ чрѣво оуазвннн. и роуцѣ и нозѣ оусѣкнѣтн. и на сковрадѣ огннѣнн положннн. и оставшѣе ѿ тѣла въ рѣкоу вѣврѣшн. стѣмо же Мѣноу, въ мрѣчнѣ мѣстѣ овлѣсннн. и каменъ тежыкъ навезати кѣмоу. Снѣа же сѣврѣшншнмъ се по повелѣнню црѣвоу. снаюу вѣжтвнѣ агла, стѣн цѣлн прѣбывше и цроу прѣвѣсташе. и абѣе ненствѣоующѣа сѣго овланчнше. иеже стѣн вѣграфъ прѣпнсатель сѣн стѣмо Мѣнны, не овланчнѣе се ѿа исповеда. и нзыде мнѣо досажаѣ цроу. црѣ же стоудъ вѣкоупѣ и овланчѣнїе не трѣпе, исплнѣнн царѣстн бывъ. истрѣгъ ножъ вѣграфа проводе. заѣанн же быше, стѣн Мѣна Ермогенъ ножевн. сѣагы црѣвѣдн. прннесенн же быше чѣннѣ снхъ мѣощн, и положеннн быше въ Внзѣнтнн. иеже и нѣна соу. стѣмоу Мѣннѣ подмѣншѣоу се бѣоу ѿ сѣмъ. мѣнѣе же сѣн такоже глѣють. спнсѣа велнкїѣ ѿѣанасїе александрѣскнн :-

Перечень цитируемых рукописей

БАН 73: София, Научный архив Болгарской академии наук, ф. 10, № 73, 2-я половина XIV в., 1-я часть (л. I–XIV): пространное житие свт. Николая Мирликийского; 2-я часть (л. 1–345): Стишной пролог болгарского перевода, на сентябрь–февраль; 3-я часть (л. 346–399): выписки из Синаксаря болгарской редакции, с 9 марта по 15 августа;

Барс. 685: Москва, Государственный исторический музей, собр. Е. В. Барсова, № 685, середина XVII в., Стишной пролог рифмованной редакции, с 1 сентября по 27 декабря;

Деч. 54: Дечаны, Рукописное собрание Дечанского монастыря, № 54, 1394 г., Стишной пролог сербского перевода на декабрь–февраль;

Пог. 58: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, собр. М. П. Погодина (ф. 588), № 58, 1339 г., годовой Синаксарь болгарской редакции;

Рум. 319: Москва, Российская государственная библиотека, собр. Н. П. Румянцева (ф. 256), № 319, начало XIV в., годовой Синаксарь болгарской редакции;

САНУ 53: Белград, Сербская академия наук и искусств, № 53, 1330 г., годовой Синаксарь болгарской редакции;

Соф. 1324: Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Новгородско-Софийское собр. (ф. 728), № 1324, 1-я часть, конец XII–начало XIII вв., славянский Синаксарь на сентябрь–февраль;

Срем. 323: Сремска Митровица, Музей Срема, № 323, 1560 г., годовой Синаксарь болгарской редакции, с 1 апреля по 31 июля текст утрачен;

Тип. 155: Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 155, конец XIV–начало XV вв., Простой пролог краткой редакции, с 20 сентября по 15 февраля;

Тип. 158: Москва, Российский государственный архив древних актов, собр. Московской синодальной типографии (ф. 381), № 158, конец XIV в., Простой пролог краткой редакции на сентябрь–февраль;

Увар. 56: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 56, 1496 г., киевская редакция Стишного пролога на сентябрь–февраль;

Увар. 70: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 70, конец XIII–начало XIV в., годовой Синаксарь сербской редакции;

Увар. 325: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 325, 1-я треть XV в., Простой пролог краткой редакции на сентябрь–февраль;

Увар. 326: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. С. Уварова, № 326, кон. XIV–начало XV вв., Простой пролог краткой редакции на сентябрь–февраль;

ХАЗУ III.c.6: Загреб, Архив Хорватской академии наук и искусств, № III.c.6, конец XIII–начало XIV вв., годовой Синаксарь сербской редакции;

Хлуд. 187: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. И. Хлудова, № 187, 1262 г., Простой пролог краткой редакции на сентябрь–февраль;

Хлуд. 189: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. И. Хлудова, № 189, конец XIII(?)–1-я половина XIV вв., годовой Синаксарь болгарской редакции;

Хлуд. 191: Москва, Государственный исторический музей, собр. А. И. Хлудова, № 191, конец XIII–начало XIV(?) вв., годовой Синаксарь болгарской редакции, с 11 октября по 18 августа;

ЦАМ КДА 178: Киев, Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), 2 том, ок. 1643 г., Простой пролог музейной редакции на сентябрь–февраль;

F 19-93: Вильнюс, Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, ф. 19, № 93, 3-я четверть XVI в., Простой пролог краткой редакции на сентябрь–февраль;

Pc 705: Белград, Национальная библиотека Сербии, № Pc 705, между 1330 и 1340 гг., годовой Синаксарь болгарской редакции, с 16 сентября по 24 июля;

Vat. gr. 2046: Ватикан, Ватиканская библиотека, собр. греческих рукописей, № 2046, XII–XIII вв., греческий годовой Синаксарь;

Wuk. 37: Берлин, Государственная библиотека Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 37, конец XIII в., годовой Синаксарь сербской сокращенной редакции, с 1 сентября по 15 мая;

Wuk. 38: Берлин, Государственная библиотека Прусского культурного наследия, собр. Вука Караджича, № 38, вторая половина–конец XIV в., годовой Синаксарь сербской редакции, с 23 сентября по 16 мая.

Литература

АБРАМОВИЧ, Д. И., МАЙКОВ, В., ШЕФФЕР, П., 2016. *Пролог по рукописи Императорской Публичной библиотеки Погодинского древлехранилища № 58*, вып. 1: Сентябрь–декабрь (Общество любителей древней письменности, 135). Петроград: Типография М. Александрова.

АФИНОГЕНОВА, О. Н., 2005. Гемелл. In *Православная энциклопедия*, т. 10. Москва: Церковно-научный центр „Православная энциклопедия“, 568.

ВЕЛЕВ, И., 2004. *Лесновски Ковачевиќев пролог*. Скопје: Менора.

ВМЧ, 1904 = *Великие Минеи Четьи, собранные всероссийским митрополитом Макарием*. Декабрь, дни 6–17. Москва: Синодальная типография.

ИВАНОВА, К., 2015. Заметки о рукописях сербского Архангельского монастыря в Иерусалиме. In *Святые подвижники — основатели монастырей и книжные собрания этих обителей. К 700-летию преподобного Сергия Радонежского*. Материалы международной научной конференции „IX Загребинские чтения“ (27–28 октября 2014 г.). Санкт-Петербург: Российская национальная библиотека, 20–23.

КРЫСЬКО, В. Б. и др., 2010. *Славяно-русский Пролог по древнейшим спискам. Синаксарь (житийная часть Пролога краткой редакции) за сентябрь–февраль*, т. 1: Текст и комментарии. Москва: Азбуковник.

ЛОСЕВА, О. В., 2009. *Жития русских святых в составе древнерусских прологов XII–первой трети XV веков*. Москва: Рукописные памятники Древней Руси.

ПАВЛОВА, Р., 2008. *Восточнославянские святые в южнославянской письменности XIII–XIV вв.* (= *Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert*). Halle (Salle): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.

ПАВЛОВА, Р., ЖЕЛЯЗКОВА, В., 1999. *Станиславов (Лесновски) пролог от 1330 година*. Велико Търново: Фабер.

ПЕТКОВ, Г., 2000. *Стишият пролог в старата българска, сръбска и руска литература (XIV–XV в.): Археография, текстология и издание на проложните стихове*. Пловдив: Пловдивско университетско издателство.

ПЕТКОВ, Г., СПАСОВА, М., 2010. *Търновската редакция на Стишият пролог: Текстове, лексикален индекс*, т. 4: Месец декември. Пловдив: Университетско издателство “Паисий Хилендарски”.

ПРОКОПЕНКО, Л. В., 2011. *Древний славянский рукописный Пролог: история создания, редакции, бытование в XII–XIV вв. (сентябрьское полугодие)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

ТАСЕВА, Л., 2006. Параллельные южнославянские переводы Стишного пролога и триодных синаксарей, *Byzantinoslavica*, vol. 64. 169–184.

ТАСЕВА, Л., 2009. Грешки и несинонимни разночетения в българския и сръбския превод на проложните стихове за месец март, *Црквене студии*, бр. 6. 215–233.

ТАСЕВА, Л., 2011. Съставът на българския и сръбския Стишен пролог за месец март. In *Търново и идеята за християнския универсализъм XII–XV век*. Девети международен симпозиум. Велико Търново: 15–17 октомври 2009 (Търновска книжовна школа, 9). Велико Търново: Университетско издателство “Св. св. Кирил и Методий”, 294–312.

ТУРИЛОВ, А. А., 2010. К истории Стишного пролога на Руси в XIV–XV вв. In ТУРИЛОВ, А. А. (авт.), *Slavia Cyrillomethodiana: Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья*. Москва: Знак, 340–349.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2013. О редакциях церковнославянского Пролога, *Slavistica Vilnensis*, t. 58. 35–58. <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2013.2.1435>.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2017. *Рукописные прологи Великого княжества Литовского и Польского королевства* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13). Kraków: Scriptum.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2018а. Классификация южнославянских списков Синаксаря по структурным и языковым особенностям, *Slavistica Vilnensis*, t. 63. 35–58. DOI: 10.15388/SlavViln.2018.63.11843.

ЧИСТЯКОВА, М. В., 2018б. О южнославянских переводах Стишного пролога. In ТУРИЛОВ, А. А. и др. (уред.), *Scala Paradisi: академику Димитрију Богдановићу у спомен (1986–2016)*. Београд: САНУ, 437–455.

MOŠIN, V., 1959. Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.–XIII. vijeka. In *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*, vol. 2. Zagreb: JAZU, 17–68.

Bibliography (Transliteration)

ABRAMOVICH, D. I., MAJKOV, V., SHEFFER, P., 2016. *Prolog po rukopisi Imperatorskoj Publichnoj biblioteki Pogodinskogo drevlehanilishha № 58*, вып. 1: Sentjabr’–dekabr’ (Obshhestvo ljubitelej drevnej pis’mennosti, 135). Petrograd: Tipografija M. Aleksandrova.

AFINOGENOVA, O. N., 2005. Gemell. In *Pravoslavna jenciklopedija*, t. 10. Moskva: Cerkovno-nauchnyj centr „Pravoslavna jenciklopedija“, 568.

CHISTJAKOVA, M. V., 2013. O redakcijah cerkovnoslavjanskogo Prologa, *Slavistica Vilnensis*, t. 58. 35–58. <https://doi.org/10.15388/SlavViln.2013.2.1435>.

CHISTJAKOVA, M. V., 2017. *Rukopisnye prologi Velikogo knjazhestva Litovskogo i Pol'skogo korolevstva* (Krakowsko-Wileńskie Studia Slawistyczne, t. 13). Kraków: Scriptum.

CHISTJAKOVA, M. V., 2018a. Klassifikacija juzhnoslavjanskih spiskov Sinaksarja po strukturnym i jazykovym osobennostjam, *Slavistica Vilnensis*, t. 63. 35–58. DOI: 10.15388/SlavViln.2018.63.11843.

CHISTJAKOVA, M. V., 2018b. O juzhnoslavjanskih perevodah Stishnogo prologa. In TURILOV, A. A. i dr. (ured.), *Scala Paradisi: akademiku Dimitriju Bogdanoviĥu u spomen (1986–2016)*. Beograd: SANU, 437–455.

IVANOVA, K., 2015. Zametki o rukopisjah serbskogo Arhangel'skogo monastyrja v Ierusalime. In *Svjatye podvizhniki — osnovateli monastyrej i knizhnye sobranija jetih obitelej. K 700-letiju prepodobnogo Sergija Radonezhskogo*. Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii „IX Zagrebinskie chtenija“ (27–28 oktjabrja 2014 g.). Sankt-Peterburg: Rossijskaja nacional'naja biblioteka, 20–23.

KRYS'KO, V. B. i dr., 2010. *Slavjano-russkij Prolog po drevnejšim spiskam. Sinaksar' (zhitijnaja chast' Prologa kratkoj redakcii) za sentjabr'–fevral'*, t. 1: Tekst i komentarii. Moskva: Azbukovnik.

LOSEVA, O. V., 2009. *Zhitija russkih svjatyh v sostave drevnerusskih prologov XII–pervoj treti XV vekov*. Moskva: Rukopisnye pamjatniki Drevnej Rusi.

MOŠIN V., 1959. Slavenska redakcija Prologa Konstantina Mokisijskog u svetlosti vizantijsko-slavenskih odnosa XII.–XIII. vijeka. In *Zbornik Historijskog instituta Jugoslavenske akademije*, vol. 2. Zagreb: JAZU, 17–68.

PAVLOVA, R., 2008. *Vostochnoslavjanskije svjatye v juzhnoslavjanskoj pis'mennosti XIII–XIV vv. (= Ostslavische Heilige in südslavischen Kanontexten der Slavia Orthodoxa im 13.–14. Jahrhundert)*. Halle (Salle): Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg.

PAVLOVA, R., ZHELJAZKOVA, V., 1999. *Stanislavov (Lesnovski) prolog ot 1330 godina*. Veliko Tŕnovo: Faber.

PETKOV, G., 2000. *Stishnijat prolog v starata bŕlgarska, srŕbska i ruska literatura (XIV–XV v.): Arheografija, tekstologija i izdanie na prolozhnite stihove*. Plovdiv: Plovdivsko universitetsko izdatelstvo.

PETKOV, G., SPASOVA, M., 2010. *Tŕrnovskata redakcija na Stishnija prolog: Tekstove, leksikalen indeks*, t. 4: Mesec dekemvri. Plovdiv: Universitetsko izdatelstvo “Paisij Hilendarski”.

PROKOPENKO, L. V., 2011. *Drevnij slavjanskij rukopisnyj Prolog: istorija sozdanija, redakcii, bytovanie v XII–XIV vv. (sentjabr'skoe polugodie)*. Saarbrücken: Lambert Academic Publishing.

TASEVA, L., 2006. Parallel'nye juzhnoslavjanskije perevody Stishnogo prologa i triodnyh sinaksarej, *Byzantinoslavica*, vol. 64. 169–184.

TASEVA, L., 2009. Greshki i nesinonimni raznochetenija v bŕlgarskija i srŕbskija prevod na prolozhnite stihove za mesec mart, *Crkvene studije*, br. 6. 215–233.

TASEVA, L., 2011. Sŕstavŕt na bŕlgarskija i srŕbskija Stishen prolog za mesec mart. In *Tŕnovo i idejata za hristijanskija universalizŕt XII–XV vek*. Deveti mezhdunaroden simpozium. Veliko Tŕnovo: 15–17 oktombri 2009 (Tŕrnovska knizhovna shkola, 9). Veliko Tŕnovo: Universitetsko izdatelstvo “Sv. sv. Kiril i Metodij”, 294–312.

TURILOV, A. A., 2010. K istorii Stishnogo prologa na Rusi v XIV–XVvv. In TURILOV, A. A. (avt.), *Slavia Cyrillomethodiana: Istochnikovedenie istorii i kul'tury juzhnyh slavyan i Drevnej Rusi. Mezhslyavjanskie kul'turnye svjazi jepohi srednevekov'ja*. Moskva: Znak, 340–349.

VELEV, I., 2004. *Lesnovski Kovachevikev prolog*. Skopje: Menora.

VMCH, 1904 = *Velikie Minei Chet'i, sobrannye vserossijskim mitropolitom Makariem*. Dekabr', dni 6–17. Moskva: Sinodal'naja tipografija.

Марина Владимировна Чистякова, доктор гуманитарных наук, ведущий научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.

Marina Chistiakova, PhD (Humanities), Senior Research Fellow of the Research Centre of Written Heritage, Institute of the Lithuanian Language.

Marina Čistiakova, humanitarinių mokslų daktarė, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausioji mokslo darbuotoja.